

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

intanucu varNimpa-guNDakriya

In the kRti ‘intanucu varNimpa’ – rAga guNDakriya (tALa Adi), SrI tyAgarAja praises Lord SrI rAma.

P int(a)nucu varNimpa taramA
brahm(E)ndr(A)dulak(ai)na

A kantuni kanna mA cakkani
kalyANa rAma candra nI ¹sogas(inta)

C1 callani cUpula kannulu mari
jAbilli kaLala kErina Ananamu
mellani mATal(a)bhaya karamul(i)vi-
(y)ella sahajamaina nI guNam(inta)

C2 anyula kOri ghOra tapamul-
(e)nennO jEsi varamul(a)ndi
²mUrdhanyul(ai)na vAri madambula
rAjanya laghuvuna(n)aNacE parAkramam(inta)

C3 vAg-IS(A)di sura kOTlaku
³vEd(A)gama SAstramulaku kana-gUDani
nAga rAja bhUshaNuDaina ⁴SrI
tyAgarAja sannuta nIdu mahimal(inta)

Gist
O Our nice Auspicious rAma candra who bore cupid!
O Prince!
O Lord well-praised by Lord Siva – adorned with SEsha!

Is it possible even for brahmA, indra and others to describe as to how
much Your attributes are?

Is it possible even for brahmA, indra and others to describe -

Your elegance?

Your virtues, consisting of all these natural attributes - eyes with cool looks, face that puts to shame the charm of the moon, soft speech and hands that assures security from fear?

Your prowess, in easily subduing the arrogance of those who became illustrious by performing a lot of severe penances and obtaining boons by seeking other Gods?

Your greatness, that could not be found out even by brahmA and other millions of celestials as also vEdAs, Agamas and SAstras?

Word-by-word Meaning

P Is it possible (taramA) even (aina) for brahmA, indra and others (Adulaku) (brahmEndrAdulakaina) to describe (varNimpa) as to (anucu) how much (inta) (literally this much) (intanucu) Your attributes are?

A O Our (mA) nice (cakkani) Auspicious (kAlyANa) rAma candra who bore (kanna) cupid (kantuni)!

Is it possible even for brahmA, indra and others to describe as to how much Your elegance (sogasu) (sogasinta) is?

C1 Is it possible even for brahmA, indra and others to describe as to how much Your (nI) virtues (guNamu) (guNaminta) - consisting of all (ella) these (ivi) natural (sahajamaina) attributes -

eyes (kannulu) with cool (challani) looks (cUpula), further (mari), face (Ananamu) that puts to shame (kErina) the charm (kaLala) of the moon (jAbilli), soft (mellani) speech (mATalu) and hands (karamulu) (karamuliviyella) that assures security from fear (abhaya) (mATalabhaya)?

C2 O Prince (rAjanya)! Is it possible even for brahmA, indra and others to describe as to how much Your prowess (parAkramamu) (parAkramaminta), in easily (lAghuvuna) subduing (aNacE) (lAghuvunanaNacE) the arrogance (madambula) of those (vAri)

who became (aina) illustrious (mUrdhanyulu) (mUrdhanyulaina) by performing (jEsi) a lot of (ennennO) severe (ghOra) penances (tapamulu) (tapamulennennO) and obtaining (andi) boons (varamulu) (varamulandi) by seeking (kOri) other Gods (anyula) (literally others)?

C3 O Lord well-praised (sannuta) by Lord (SrI) Siva (tyAgarAja) – who is adorned (bhUshaNuDaina) with SEsha - king (rAja) of snakes (nAga)!

Is it possible to describe as to how much Your (nIdu) greatness (mahimalu), that could not be found out (kana-gUDani) (literally could not be beheld) even by brahmA – Consort (ISa) of sarasvati (vAk) (vAg-ISa) and other (Adi) (vAg-ISAdi) millions (kOTlaku) of celestials (sura) as also vEdAs, Agamas (vEdAgama) and SAstras (SAstramulaku)?

Notes –

Variations -

¹ – sogasinta – sogasuninta.

References -

Comments -

² - mUrdhanyulaina – the reference here is to rAvaNa who was bestowed the status of ISvara.

³ – vEdAgama SAstramulaku kana-gUDani – Refers to the the Supreme Lord who is declared as 'manO-vAcAmagOcara' – beyond the reach of faculties and mind.

⁴ – SrI tyAgarAja sannuta – According to the books, 'tyAgarAja' seems to have been taken to mean 'Lord Siva', qualified by 'nAga rAja bhUshuNuDaina'. It has accordingly been translated here also.

Devanagari

- प. इ(न्त)नुचु वर्णिम्प तरमा
ब्र(ह्मे)(न्द्रा)दुल(कै)न
अ. कन्तुनि कन्न मा चक्कनि
कल्याण राम चन्द्र नी सोग(सिन्त)
च1. चल्लनि चूपुल कन्नलु मरि
जाबिल्लि कळल केरिन आननमु
मेल्लनि माट(ल)भय करमु(लि)वि-
(ये)ल्ल सहजमैन नी गुण(मिन्त)
च2. अन्युल कोरि घोर तपमु-
(ले)न्नेन्नो जेसि वरमु(ल)न्दि
मूर्धन्यु(लै)न वारि मदम्बुल
राजन्य लघुवुन(न)णचे पराक्रम(मिन्त)
च3. वा(गी)(शा)दि सुर कोट्लकु
वे(दा)गम शास्त्रमुलकु कन-गूडनि
नाग राज भूषणुडैन श्री
त्यागराज सन्नत नीदु महिम(लिन्त)

English with Special Characters

- pa. i(nta)nucu varṇimpa taramā
bra(hmē)(ndrā)dula(kai)na
a. kantuni kanna mā cakkani
kalyāṇa rāma candra nī sogā(sinta)
ca1. callani cūpula kannulu mari

jābilli kaḷala kērina ānanamu
 mellani māṭa(la)bhaya karamu(li)vi-
 (ye)lla sahajamaina nī guṇa(minta)
 ca2. anyula kōri ghōra tapamu-
 (le)nnennō jēsi varamu(la)ndi
 mūrdhanyu(lai)na vāri madambula
 rājanya laghuvuna(na)ṇacē parākrama(minta)
 ca3. vā(gī)(śā)di sura kōṭṭaku
 vē(dā)gama śāstramulaku kana-gūḍani
 nāga rāja bhūṣaṇuḍaina śrī
 tyāgarāja sannuta nīdu mahima(linta)

Telugu

ప. ఇ(స్త)నుచు వర్ణింపు తరమా
 బ్ర(హ్మ)(ద్వా)దుల(కై)న
 అ. కస్తుని కన్న మా చక్కని
 కల్యాణ రామ చంద్ర నీ సొగ(సిస్త)
 చ1. చల్లని చూపుల కన్నులు మరి
 జాబిల్లి కళల కేరిన ఆననము
 మెల్లని మాట(ల)భయ కరము(లి)వి-
 (యె)ల్ల సహజమైన నీ గుణ(మిస్త)
 చ2. అన్యుల కోరి ఘోర తపము-
 (లె)న్నెన్నో జేసి వరము(ల)ని
 మూర్ధన్య(లై)న వారి మదమ్బుల
 రాజన్య లఘువున(న)ణచే పరాక్రమ(మిస్త)
 చ3. వా(గీ)(శా)ది సుర కోట్లకు
 వే(దా)గమ శాస్త్రములకు కన-గూడని
 నాగ రాజ భూషణుడైన శ్రీ
 త్యాగరాజ సన్నుత నీదు మహిమ(లిస్త)

Tamil

ప. ఇన్(త)నుశ వర్ణింప తరమా

- ப்ரஹ்(மே)ந்த்³(ரா)து³ல(கை)ன
அ. கந்துனி கன்ன மா சக்கனி
கல்யாண ராம சந்த்³ர நீ ஸொக³(ஸிந்த)
- ச1. சல்லனி சூபுல கன்னுலு மரி
ஜாபி³ல்லி களல கேரின ஆனனமு
மெல்லனி மாட(ல)ப⁴ய கரமு(லி)வி-
(யெ)ல்ல ஸஹஜமைன நீ கு³ண(மிந்த)
- ச2. அன்யுல கோரி கோ⁴ர தபமு-
(லெ)ன்னென்னோ ஜேஸி வரமு(ல)ந்தி³
மூர்த⁴ன்யு(லை)ன வாரி மத³ம்பு³ல
ராஜன்ய லகு⁴வுன(ன)ணசே பராக்ரம(மிந்த)
- ச3. வா(கீ³)(ஸா)தி³ ஸுர கோடலகு
வே(தா³)க³ம ஸாஸ்த்ரமுலகு கன-கூ³ட³னி
நாக³ ராஜ பூ⁴ஷ்ணுடை³ன ஸ்ரீ
த்யாக³ராஜ ஸன்னுத நீது³ மஹிம(லிந்த)

இவ்வளவென வருணிக்கத் தரமா
பிரமன், இந்திராதியருக்காகிலும்?

காமனையீன்ற எமதினிய
கலியாண இராம சந்திரா! உனது சொகுசு,
இவ்வளவென வருணிக்கத் தரமா
பிரமன், இந்திராதியருக்காகிலும்?

- குளிர்ந்த பார்வையுடைய கண்கள், மேலும்
மதியின் களையைக் கெக்கலிக்கும் வதனம்,
கனிந்த சொற்கள், அபயமளிக்கும் கரங்கள் - இவை
யாவும் இயற்கையான உனது குணங்கள்,
இவ்வளவென வருணிக்கத் தரமா
பிரமன், இந்திராதியருக்காகிலும்?
- மற்ற கடவுளரைக் கோரி, கடுந் தவங்கள்
எத்தனையெத்தனையோ இயற்றி, வரங்கள் பெற்று,
தலைசிறந்தவரானோரின் செருக்கினை,
மன்னா! எளிதாக அடக்கும் (உனது) பேராற்றல்,
இவ்வளவென வருணிக்கத் தரமா
பிரமன், இந்திராதியருக்காகிலும்?
- நாமகள் மணாளன் முதலாக தேவ கோடிகளுக்கும்,
மறை, ஆகம, சாத்திரங்களுக்கும் காணக்கூடாத,
அரவரசனை யணிவோனாகிய உயர்
தியாகராசன் நற்போற்றி செய்வோனே! உனது மகிமைகள்
இவ்வளவென வருணிக்கத் தரமா
பிரமன், இந்திராதியருக்காகிலும்?

தலைசிறந்தோர் - இவ்விடத்தில் இராவணைக் குறிக்கும்.
காணக்கூடாத - காண இயலாத என.

ಅರವರಸನು ಯಣಿವೊನಾಕಿಯ ಒಯರ್ ತಿಯಾಕರಾಸನ್ - ಸಿವನುಕ್ ಕುರಿಕ್ಕುಮ್.

Kannada

ಪ. ಇ(ನ್ತ)ನುಚು ವರ್ಣಿವ್ವ ತರಮಾ

ಬ್ರ(ಹ್ಮೇ)(ನ್ತಾ)ದುಲ(ಕೈ)ನ

ಅ. ಕನ್ತನಿ ಕನ್ನ ಮಾ ಚಕ್ಕನಿ

ಕಲ್ಯಾಣ ರಾಮ ಚನ್ತ ನೀ ಸೊಗ(ಸಿನ್ತ)

ಚಗ. ಚಲ್ಲನಿ ಚೂಪುಲ ಕನ್ನಲು ಮರಿ

ಜಾಬಿಲ್ಲಿ ಕಳಲ ಕೇರಿನ ಆನನಮು

ಮೆಲ್ಲನಿ ಮಾಟ(ಲ)ಭಯ ಕರಮು(ಲಿ)ವಿ-

(ಯೆ)ಲ್ಲ ಸಹಜಮೈನ ನೀ ಗುಣ(ಮಿನ್ತ)

ಚ೨. ಅನ್ಯಲ ಕೋರಿ ಘೋರ ತಪಮು-

(ಲಿ)ನ್ನೆನ್ನೋ ಜೇಸಿ ವರಮು(ಲ)ನ್ನಿ

ಮೂರ್ಧನ್ಯ(ಲೈ)ನ ವಾರಿ ಮದಮ್ಬುಲ

ರಾಜನ್ಯ ಲಘುವುನ(ನ)ಣಚೇ ಪರಾಕ್ರಮ(ಮಿನ್ತ)

ಚ೩. ವಾ(ಗೀ)(ಶಾ)ದಿ ಸುರ ಕೋಟಕು

ವೇ(ದಾ)ಗಮ ಶಾಸ್ತ್ರ ಮುಲಕು ಕನ-ಗೂಡನಿ

ನಾಗ ರಾಜ ಭೂಷಣುಡೈನ ಶ್ರೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ ನೀದು ಮಹಿಮ(ಲಿನ್ತ)

Malayalam

ಪ. ಇ(ನ್ತ)ನುಚು ವರ್ಣಿವ್ವ ತರಮಾ

ಬ್ರ(ಹ್ಮೇ)(ನ್ತಾ)ದುಲ(ಕೈ)ನ

ಅ. ಕನ್ತನಿ ಕನ್ನ ಮಾ ಚಕ್ಕನಿ

ಕಲ್ಯಾಣ ರಾಮ ಚನ್ತ ನೀ ಸೊಗ(ಸಿನ್ತ)

ಚ೨. ಅನ್ಯಲ ಕೋರಿ ಘೋರ ತಪಮು-

(ಲಿ)ನ್ನೆನ್ನೋ ಜೇಸಿ ವರಮು(ಲ)ನ್ನಿ

ಮೂರ್ಧನ್ಯ(ಲೈ)ನ ವಾರಿ ಮದಮ್ಬುಲ

ರಾಜನ್ಯ ಲಘುವುನ(ನ)ಣಚೇ ಪರಾಕ್ರಮ(ಮಿನ್ತ)

ಚ೩. ವಾ(ಗೀ)(ಶಾ)ದಿ ಸುರ ಕೋಟಕು

ವೇ(ದಾ)ಗಮ ಶಾಸ್ತ್ರ ಮುಲಕು ಕನ-ಗೂಡನಿ

ನಾಗ ರಾಜ ಭೂಷಣುಡೈನ ಶ್ರೀ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ ನೀದು ಮಹಿಮ(ಲಿನ್ತ)

ച3. വാ(ഗീ)(ശാ)ദി സുര കോട്ലകു
വേ(ദാ)ഗമ ശാസ്ത്രമുലകു കന-ഗുഡനി
നാഗ രാജ ഭൂഷണുഡെന ശ്രീ
ത്യാഗരാജ സന്നുത നീദു മഹിമ(ലിന്ത)

Assamese

പ. ഇ(ന്ത)നൂച്ചു വർണ്ണി തർമാ (varṇimpa)

വ(ക്ര)ന്ദ്രാ)ദുല(കൈ)ന

അ. കന്തുനി കന്മാ മാ ചക്രനി

കല്യാണ റാമ ചന്ദ്ര നീ സോഗ(സിന്ത)

ച1. ചല്ലനി ചുപുല കമ്മുലു മറി

ദാവില്ലി കലല കേരിന അനനമു

മെല്ലനി മാ(ല)ഭയ കർമ്മ(ലി)റി-

(യെ)ല്ല സഹജമൈന നീ ഗുണ(മിന്ത)

ച2. അന്യുല കോരി ധോർ തപമു-

(ല)ന്തെന്തോ ജേസി വർമ്മ(ല)ന്ദി

മുർദ്ധ്വ(ലൈ)ന റാരി മദസ്വുല

രാജന്യ ലധുവുന(ന)ഗ്ഗെ പരാക്രമ(മിന്ത)

ച3. റാ(ഗീ)(ശാ)ദി സുർ കോട്ടുകു

വേ(ദാ)ഗമ ശാസ്ത്രമുലകു കന-ഗുഡനി

നാഗ രാജ ഭൂഷണുഡൈൻ ശ്രീ

അഗരാജ സന്നുത നീദു മഹിമ(ലിന്ത)

Bengali

പ. ഇ(ന്ത)നൂച്ചു വർണ്ണി തർമാ (varṇimpa)

വ(ക്ര)ന്ദ്രാ)ദുല(കൈ)ന

അ. കന്തുനി കന്മാ മാ ചക്രനി

കല്യാണ റാമ ചന്ദ്ര നീ സോഗ(സിന്ത)

ച1. ചല്ലനി ചുപുല കമ്മുലു മറി

জাবিল্লি কলল কেরিন আননমু
মেল্লনি মাট(ল)ভয় করমু(লি)বি-
(য়ে)ল্ল সহজমৈন নী গুণ(মিস্ত)

চ২. অন্মুল কোরি ঘোর তপমু-
(লে)ল্লেন্নো জেসি বরমু(ল)ন্দি
মূর্ধন্যু(লৈ)ন বারি মদম্বুল
রাজন্য লঘুবুন(ন)গচে পরাক্রম(মিস্ত)

চ৩. বা(গী)(শা)দি সুর কোট্টকু
বে(দা)গম শাস্ত্রমূলকু কন-গুডনি
নাগ রাজ ভূষণুডৈন শ্রী
অাগরাজ সন্নুত নীদু মহিম(লিস্ত)

Gujarati

৫. ঠ(ল)নুথু বর্ষিম্ম তরমা
ঔ(লৈ)(ল্লা)লু(ল)ল
অ. কল্তুনি কল মা অক্কনি
কল্যাণা রাম অন্দ্র নী সাঁগ(সিন্ত)
অ৭. অল্লেনি থুপুল কল্লুলু মরি
জাভিল্লি কলল কেরিন আননমু
মল্লেনি মাট(ল)ভয় করমু(লি)বি-
(য)ল্ল সহজমৈন নী গুণ(মিস্ত)
অ২. অন্মুল কোরি ঘোর তপমু-
(লৈ)ল্লেন্নো জেসি বরমু(ল)ন্দি
মূর্ধন্যু(লৈ)ন বারি মদম্বুল
রাজন্য লঘুবুন(ন)গচে পরাক্রম(মিস্ত)
অ৩. বা(গী)(শা)দি সুর কোট্টকু
বে(দা)গম শাস্ত্রমূলকু কন-গুডনি
নাগ রাজ ভূষণুডৈন শ্রী
অাগরাজ সন্নুত নীদু মহিম(লিস্ত)

Oriya

- ପ. ଇ(ନ୍ଦ୍ର)ନୁରୁ ଓର୍ଣ୍ଣିତ ତରମା
ବ୍ର(ହ୍ମେ)(ନ୍ଦ୍ରା)ଦୁଲ(କୈ)ନ
ଅ. କନ୍ତୁନି କନ୍ନ ମା ଚକ୍କନି
କଲ୍ୟାଣ ରାମ ଚନ୍ଦ୍ର ନୀ ସୋଗ(ସିନ୍ଦ୍ର)
ଚ୧. ଚକ୍କନି ଚୁପୁଲ କନ୍ତୁଲ ମରି
ଜାବିଲ୍ଲି କଳଲ କେରିନ ଆନନମୁ
ମେଲ୍ଲନି ମାଟ(ଲ)ଭୟ କରମୁ(ଲି)ସି-
(ୟେ)ଲ୍ଲ ସହଜମୈନ ନୀ ଗୁଣ(ମିନ୍ଦ୍ର)
ଚ୨. ଅନ୍ତୁଲ କୋରି ଘୋର ଓପମୁ-
(ଲେ)ନେନେ ଜେସି ଓରମୁ(ଲ)ସି
ମୁର୍ଧନ୍ତୁ(ଲେ)ନ ଖାରି ମଦମୁଲ
ରାଜନ୍ୟ ଲଘୁସୁନ(ନ)ଶତେ ପରାକ୍ରମ(ମିନ୍ଦ୍ର)
ଚ୩. ଖା(ଗୀ)(ଶା)ଦି ସୁର କୋରୁକୁ
ଝେ(ଦା)ଗମ ଶାସ୍ତ୍ରମୁଲକୁ କନ-ଗୁଡନି
ନାଗ ରାଜ ଭୁଷଣୁଡେନ ଶ୍ରୀ
ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ତୁତ ନୀଦୁ ମହିମ(ଲିନ୍ଦ୍ର)

Punjabi

୧. ਇ(ନତ)ନୁଚୁ ਵରିଟମଧ ଡରମା
ସୁ(ହମେ)(ନଦ୍)ଦୁଲ(କୈ)ନ
ଅ. କନତୁନି କନ ମା ଚକନି
କଲଜାଟ ରାମ ଚନଦ୍ ନୀ ମୋଗ(ମିନତ)
ଚ୧. ଚଳନି ଚୁପୁଲ କନୁଲୁ ମରି
ଜାବିଲି କଲଲ କେରିନ ଆନନମୁ
ମୈଲନି ମାଟ(ଲ)ଭୟ କରମୁ(ଲି)ସି-
(ଜେ)ଲଲ ସହଜମୈନ ନୀ ଗୁଟ(ମିନତ)

ਚ੨. ਅਨੁਲ ਕੋਰਿ ਘੋਰ ਤਪਸੁ-

(ਲੇ)ਨਨੈਨੋ ਜੇਸਿ ਵਰਮੁ(ਲ)ਨਿਦ

ਮੂਰਧਨਜੁ(ਲੈ)ਨ ਵਾਰਿ ਮਦਮਬੁਲ

ਰਾਜਨਜ ਲਘੁਵੁਨ(ਨ)ਦਚੇ ਪਰਾਕ੍ਸਮ(ਮਿਨਤ)

ਚ੩. ਵਾ(ਗੀ)(ਸ਼ਾ)ਦਿ ਸੁਰ ਕੋਟਲਕੁ

ਵੇ(ਦਾ)ਗਮ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰਮੁਲਕੁ ਕਨ-ਗੂਡਨਿ

ਨਾਗ ਰਾਜ ਭੂਸ਼ਣੁਡੈਨ ਸ਼੍ਰੀ

ਤਯਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ ਨੀਦੁ ਮਹਿਮ(ਲਿਨਤ)